



托尔斯泰 要览

戈宗和 题



托尔斯泰览要

主 编 王智量 谭绍凯 胡日佳 区品圣
顾 问 戈宝权 邵延森

贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

托尔斯泰览要/王智量等主编. —贵阳:贵州人民出版社, 2006. 6

ISBN 7-221-07425-9

I. 托… II. 王… III. 托尔斯泰, L. N. (1828~1910)—人物研究 IV. K835.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 062750 号

托尔斯泰览要

主 编:王智量 谭绍凯 胡日佳 区品圣
顾 问:戈宝权 邵延森

出版发行:贵州人民出版社

(贵阳市中华北路 289 号)

责任编辑:陈 荣

特约编辑:夏 凡

装帧设计:一 丁

印 刷:贵州兴隆印务有限责任公司

开 本:890×1240 1/32

印 张:26.625

字 数:1000 千字

版次印次:2006 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1050 册

定 价:60.00 元



说明

(一)本书分为五个部分。第一部分介绍托尔斯泰的全貌,由五篇文字组成:1.伟大的俄国作家列夫·托尔斯泰(代前言);2.托尔斯泰生平大事年表;3.托尔斯泰亲属及友人名录;4.托尔斯泰家谱;5.托尔斯泰创作系年总目。第二部分是本书的主体,由几乎是托尔斯泰全部文学作品的辞条和其绝大部分论著的辞条组成。托尔斯泰的日记和书信,由于数量太多,我们只选择有关文学、宗教、哲学的重要部分归类成辞条和语录。第三部分是俄苏名家论托尔斯泰,其后附有苏联学者研究托尔斯泰的书目。第四部分是欧美名家论托尔斯泰,其后附有欧美学者研究托尔斯泰的书目。第五部分是托尔斯泰在中国,由以下几份文字材料组成:1.我国研究托尔斯泰大事纪;2.我国研究托尔斯泰的学者;3.托尔斯泰著作的中文译本目录;4.我国评论托尔斯泰的专著;5.托尔斯泰研究中文资料索引。

(二)托尔斯泰创作系年总目根据《托尔斯泰全集》(百年纪念版)第91卷之《按年份顺序排列作品目录》编写。本书中托尔斯泰著作的写作年代以此总目为据。

(三)文学作品分为长篇小说、中短篇小说、戏剧、故事、童话、寓言、其他文学作品(诗歌、散文等)、日记、书信等类,各类均按写作时间先后排列。论著分为文艺、教育、政治,以及道德、宗教、哲学等四类,各类亦按写作时间先后排列。俄苏名家论托尔斯泰和欧美名家论托尔斯泰原则上亦按时序排列。

(四)文学作品的辞条由作品条和人物条组成。有些作品比较单一,没有人物条。人物辞条的多少,由作品的具体情况而定。

(五)文学作品和论著的辞条均根据我国已出版的较好的译本及译文编写。没有中文译文的则根据《托尔斯泰全集》(百年纪念版,91卷集,苏联国家文学出版社,1928—1962年版)、《托尔斯泰20卷集》(苏联国家文学出版社,1960—1965年版)和有关书籍材料编写。

(六)一些人名、地名、书名等没有采用统一的译文,这是为了保留当年原译文的历史面貌。仅有个别的由于译文过于生僻而做了改动。

(七)由于排印困难,一律不用外文。

(八)本书正文之后有按汉语拼音字母顺序排列之目录检索,供读者查找。



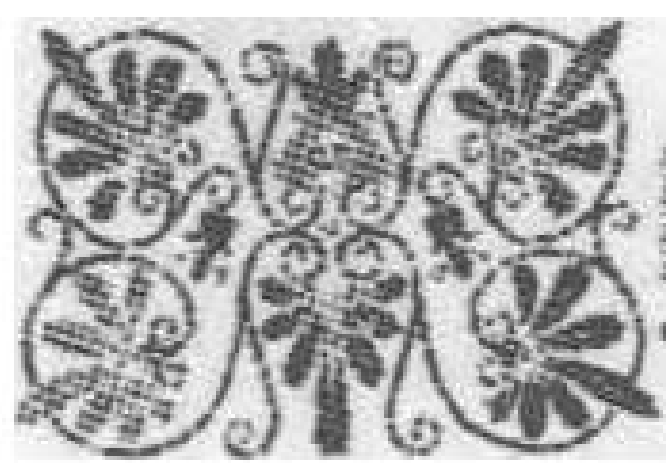
序

戈宝权

多年来,在研究中俄文学关系史的过程中,发现不少伟大的俄国作家,从普希金、冈察洛夫、托尔斯泰、契诃夫,一直到高尔基,都曾对中国的文化和历史、生活和思想发生过很大的兴趣,并在自己的作品中有所反映,而其中尤以托尔斯泰的表现最为突出。

托尔斯泰是 19 世纪俄国文学中成绩最大的一位批判现实主义作家,革命导师列宁曾给他以很高的评价,称他是位“热烈的抗议者,愤怒的揭发者和伟大的批评家”,并肯定他的创作反映了俄国广大农民的思想感情,是“俄国革命的镜子”。列宁十分明确地指出托尔斯泰在人类文化史上的重要地位,说他“是一位天才的艺术家,不仅创作了无与伦比的俄国生活图画,而且创作了世界文学中第一流的作品”。但同时列宁也指出和批判了托尔斯泰思想中的矛盾和错误,认为“托尔斯泰的学说无疑是空想的,就其内容来说是最反动的”。

早在 19 世纪的 70 年代到 80 年代,在托尔斯泰的思想和生活中发生了一场“激变”。这时他同他所属的俄国地主阶级的传统观念决裂,而想在耶稣基督的教义、东方的古代哲学,特别是在中国的老子和孔子等人的学说中寻找生活的真理,企图以此来建立自己的新生活。他曾通过英、法、德等国关于论述中国的著作来研究中国的情况,通过这些文字翻译的老子和孔子的著作来研究他们的学说。他在 1877 年就开始阅读和研究老子的著作,对老子发生了很大的兴趣,并开始翻译《道德经》。1910 年他又出版了自己编选的《中国贤人老子语录》,还写了《论老子学说的真髓》一文。托尔斯泰非常欣赏老子的“道”和“无为”的思想,后来他就把它发展成为“不用暴力抵抗邪恶”的理论,主张用“无为”来对待一切事物。从 1884 年起,托尔斯泰又开始



阅读和研究孔子和孟子,接着就写成《论孔子的著作》和《论〈大学〉》等文。1903年和1910年托尔斯泰还审编了布朗热编写的《孔子·生平及其学说》一书,并写了序文。1891年10月彼得堡的出版家列杰尔列曾询问他,世界上哪些作家和思想家对他的影响最深,他答复说孔子和孟子“很大”,老子则是“巨大”。

托尔斯泰一生当中,曾多次想和中国人通信和接触,但直到1905年和1906年当他已是七十七八岁的高龄,离他逝世只有四年的时候,他才初次和两个中国人通信:一个是1899年由北京同文馆派往俄国留学的张庆桐,另一个则是著名的学者辜鸿铭。在这些信里面,托尔斯泰都表示了他对中国人民的热爱与尊敬,而且预言“在人类的生活当中正在发生一个重大的转变,而在这个转变中,中国将领导着东方各民族起着巨大的作用”。但在另一方面,作为一个说教者的托尔斯泰,由于他当时思想观点的局限,使得他不可能真正地理解中国和看出中国人民所应该走的道路,相反地他甚至得出了中国人民应该遵循自己固有的民族传统方式去生活,而不应该追求科学文明,走西方所走的道路这样的结论。

到了1910年,当托尔斯泰八十二岁的时候,他接到上海进步青年团体寄给他的一本英文刊物,他读了其中的文章之后说:“假如我还年轻的话,那我一定要到中国去。”由此也可以看出他对中国的热爱和向往之情了。

托尔斯泰的著作在我国有着深远的影响。他的名字和作品最早介绍到中国来的时间是19世纪末和20世纪初。据苏联托尔斯泰学者希夫曼所发现的材料,远在1894年时,有一位名叫维亚泽姆斯基的俄国旅行家来到中国访问,就已经知道中国人民很熟悉托尔斯泰的名字和他的作品,他曾在1895年发表的游记中谈到此事。

根据我们现在已发现的史料,最早介绍托尔斯泰的文字见于1900年。这一年,上海广学会出版了一本从英文翻译的《俄国政俗通考》,在其论及俄国语言文学部分,提到都斯笃依(即托尔斯泰),并有一段文字进行了评述。

到了1904年11月,上海教会编印的《万国公报》转载了闽中寒泉子为《福建日日新闻》写的《托尔斯泰略传及其思想》一文,其中曾对托





尔斯泰的生平与思想作了详细介绍。1907年,在《民报》第11期上首次刊登了托尔斯泰的相片,并在其下附有“俄国之新圣杜尔斯兑”的一行说明文字。

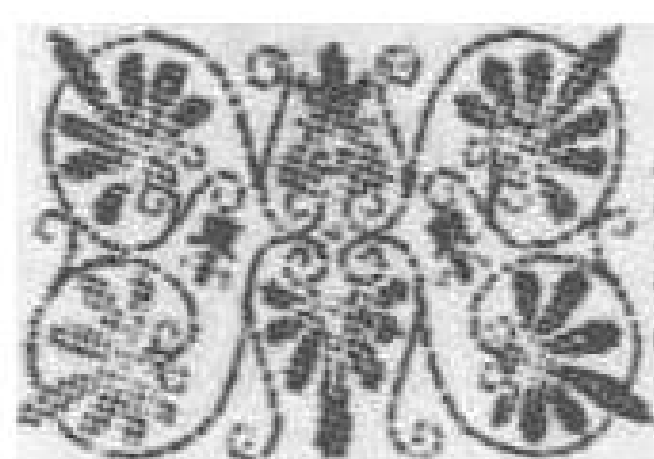
1908年9月9日是托尔斯泰80诞辰。当时上海一些中外人士聚会(内有辜鸿铭),向托尔斯泰致送了用中、英、法三种文字写成的贺词。其中有这样一段话表达了与会者的一片崇敬之情:“先生当代文章泰斗,以一片丹忱,维持世道人心,欲使天下同归于正道,钦佩曷深……同人不敏,有厚望焉,是为祝。”

1908年12月,鲁迅在日本东京出版的《河南》月刊第8号上发表了他写的《破恶声论》一文,其中提到托尔斯多(即托尔斯泰)的《忏悔录》,称之为“伟者其自忏之书,心声洋溢者也”。

在我所发现的托尔斯泰作品的中译本当中,最早的单行本是1907年出版的《托氏宗教小说》,译者是德国叶道胜牧师和中国人麦梅生,由香港礼贤会出版,在日本横滨印刷,发行于香港和中国内地。1906年8月6日,叶道胜牧师为此书的出版用德文写信给托尔斯泰,并讲到 he 翻译的这个集子中的6篇小说曾在上海出版的教会刊物上登载。因此,我估计托尔斯泰作品在中国刊物上最早发表的年代,当在1905年至1906年,也可能比这个时期更早一些。值得注意的是,托尔斯泰的译名,在中国最初各自不同,而叶道胜所用的这个译名却一直沿用至今。

继《托氏宗教小说》之后,托尔斯泰的作品就不断介绍到中国来了。较早的有1913年马君武译的《心狱》(即《复活》),上海中华书店出版;1915年林纾、陈家麟合译的《罗刹因果录》(收8个短篇),上海商务印书馆出版;1917年陈家麟、陈大镗合译的《娜娜小史》(即《安娜·卡列尼娜》),中华书局出版。

从“五四”运动以前介绍俄国文学的情况来看,我们当时已经翻译了普希金、屠格涅夫、托尔斯泰、契诃夫、高尔基等十几位俄国名作家的作品,总数约在80种以上,其中托尔斯泰的就占30多种,相当于全数的一半。更重要的是托尔斯泰几部代表作品如《童年·少年·青年》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》等,都是在这个时期介绍过来的。这在中外文化交流中,不能不说是一件引人注目的事。



“五四”以后,由于十月革命的影响,我们对俄国文学有了新的认识,中国一些先进人士更积极主动地把俄国文学介绍给中国的广大读者,其中对托尔斯泰作品的翻译和评介更是盛极一时。无论是第一次和第二次国内革命战争期间,还是抗日战争期间、解放战争期间,都没有间断过。1949年10月中华人民共和国建国后,托尔斯泰著作的新译本更是不断涌现。托尔斯泰的一些代表作品,如《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》、《哥萨克》、《哈吉穆拉特》等都有不同译者的多种版本,形成托尔斯泰译著百花争艳的繁荣局面。近年来,北京的人民文学出版社和上海译文出版社推出的《列夫·托尔斯泰文集》现已陆续问世。通过这些译本,托尔斯泰的文学著作绝大多数都介绍到中国来了。

令人特别高兴的是近年来中国的学术界对评论、研究托尔斯泰的工作作出了新的贡献,翻译出版了好几部具有学术价值的托尔斯泰传记、评传,和研究他一些名著创作过程的专著,以及有关托尔斯泰的极其珍贵的回忆录。中国一些有成就的托尔斯泰学者也编选出版了俄苏和欧美作家论托尔斯泰的专著,扩展了我们研究托尔斯泰的视野。同时,他们还出版了一些质量较高的研究托尔斯泰的论文集和专著。

《托尔斯泰览要》就是在中国近年来研究托尔斯泰十分活跃的情况下出版的。它明显的优点是以简明扼要的辞条方式向读者介绍托尔斯泰的著作,以及国内外研究托尔斯泰的状况及成果。作为一本很有实用价值的工具书,它为读者提供了许多方便。

本书在介绍托尔斯泰的重要论著方面具有特别意义。从托尔斯泰著作在世界范围的传播和影响来看,在欧美,西方人士对托尔斯泰的思想更为关注,而在中国,中国的读者却特别喜爱托尔斯泰的作品,但对托尔斯泰的思想,却很少作出具体深入的分析 and 研究,书中相应的辞条在一定程度上弥补了我国在这方面的不足。本书中“托尔斯泰在中国”这一栏目的内容比较充实。它以大事记的方式详尽地评述了托尔斯泰在中国的传播与研究,并对中国研究托尔斯泰有成就的学者作了介绍,这在中国托尔斯泰学的领域里是具有开创性的。本书里的托尔斯泰研究中文资料索引也相当全面、翔实,为研究托尔斯泰的学者提供了丰富的资料。





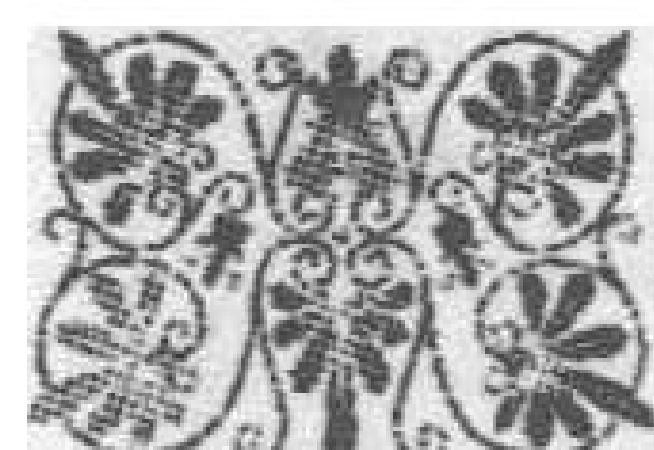
本书的编者和执笔人大多是在高等院校长期从事讲授俄苏文学的教授、副教授和中青年教师。他们吸取了中国研究托尔斯泰的成果,做了一件在托尔斯泰研究工作中具有总结和开拓性的工作,他们为本书的编辑付出了辛勤的劳动。本书的主编胡日佳同志专程来到我在南京的住所,将其编写过程和它的内容、特点向我作了详细的介绍,并请我写序。我很高兴能看到有这样一本有意义的工具书在中国出版,现将它推荐给我国的托尔斯泰研究工作者和广大读者。

一九九一年十二月于南京



目 录 (简目)

● 伟大的俄国作家列夫·托尔斯泰(代前言)	(3)
● 托尔斯泰生平大事年表	(11)
● 托尔斯泰家谱	(33)
● 托尔斯泰亲属及友人名录	(35)
● 托尔斯泰创作系年总目	(56)
附录:《新识字课本》和《俄语读本》目录	(74)
● 长篇小说	(78)
● 中、短篇小说	(143)
● 戏剧、故事、童话、寓言、其他文学作品	(201)
● 论著	(277)
● 日记	(395)
● 书信	(452)
● 俄苏名家论托尔斯泰	(480)
附录:苏联学者研究托尔斯泰书目	(539)
● 欧美名家论托尔斯泰	(551)
附录:欧美学者研究托尔斯泰书目	(599)
● 托尔斯泰在中国	(618)
● 检索	(743)
● 编后	(798)



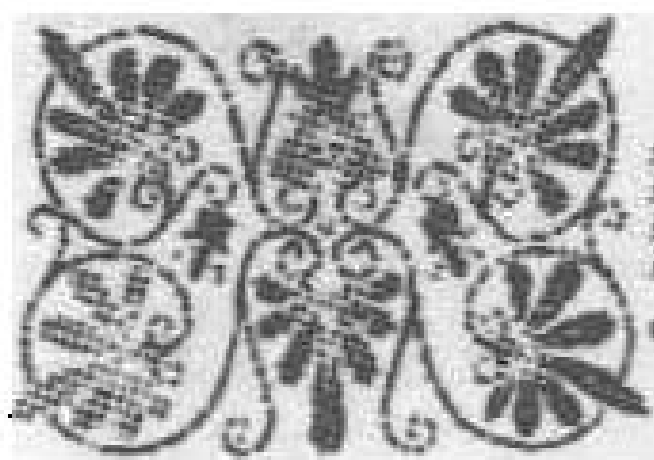
目 录（全目）

● 伟大的俄国作家列夫·托尔斯泰(代前言)	(3)
● 托尔斯泰生平大事年表	(11)
● 托尔斯泰家谱	(33)
● 托尔斯泰亲属及友人名录	(35)
● 托尔斯泰创作系年总目	(56)
附录:《新识字课本》和《俄语读本》目录	(74)
● 长篇小说	(78)
《童年·少年·青年》	(79)
尼古连卡	(80)
娜塔丽雅·尼古拉耶夫娜	(80)
彼得·亚历山德罗维奇	(81)
娜达丽雅·尼古拉耶夫娜	(81)
沃洛佳	(81)
柳博芙	(82)
玛丽雅·伊凡诺夫娜(米米)	(82)
卡简卡	(82)
阿芙朵吉雅·瓦西里耶夫娜·叶皮法诺娃	(82)
安娜·德米特里耶夫娜·叶皮法诺娃	(83)
彼得·瓦西里耶维奇·叶皮法诺夫	(83)
伊凡·伊凡内奇	(83)
柯尔纳科娃	(83)
米哈伊洛	(84)
斯捷潘	(84)
丽莎	(84)
瓦拉希娜	(84)
索尼奇卡	(84)
卡尔·伊凡内奇	(85)





圣瑞罗姆	(85)
杜布柯夫	(85)
涅赫柳多夫	(85)
玛丽雅·伊凡诺夫娜	(85)
索菲亚·伊凡诺夫娜	(86)
瓦林卡	(86)
柳鲍芙·谢尔盖耶夫娜	(86)
奥皮洛夫	(86)
谢苗诺夫	(86)
苏欣	(87)
伊考宁	(87)
伊林卡	(87)
格拉普	(87)
娜达什卡	(87)
嘉莎	(88)
玛莎	(88)
雅柯夫	(88)
福加	(88)
格里沙	(89)
《战争与和平》	(89)
亚历山大一世	(90)
库图佐夫	(91)
巴克莱·德·托利	(91)
巴格拉季翁	(92)
多赫图罗夫	(92)
巴拉舍夫	(92)
普弗尔	(93)
阿拉克切耶夫	(93)
拉斯托普钦伯爵	(93)
斯佩兰斯基	(94)
拿破仑	(94)
缪拉	(95)
达乌	(95)
魏罗特尔	(95)
多尔戈鲁科夫	(96)

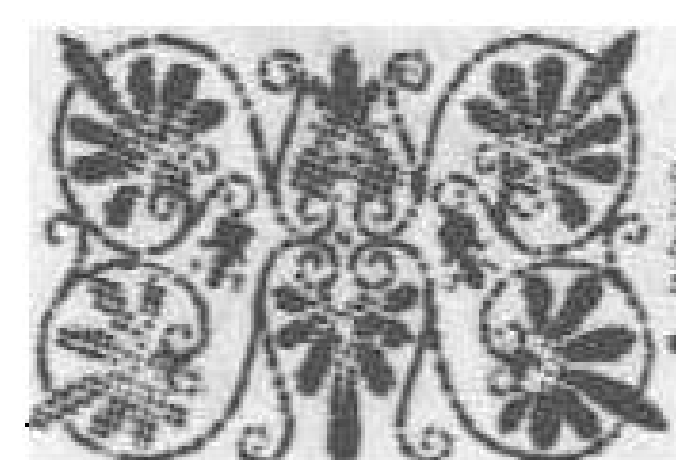


贝尼格森	(96)
季莫欣	(96)
杰尼索夫	(97)
图申	(97)
多洛霍夫	(97)
热尔科夫	(98)
捷利亚宁	(98)
吉洪·谢尔巴特	(98)
普拉东·卡拉塔耶夫	(98)
拉夫鲁什卡	(99)
朗巴莱	(99)
法国士兵	(99)
托马斯	(99)
德·波塞	(100)
罗斯托夫伯爵	(100)
罗斯托娃伯爵夫人	(100)
薇拉·罗斯托娃伯爵小姐	(101)
尼古拉·罗斯托夫	(101)
娜塔莎	(101)
彼得·罗斯托夫	(102)
申申	(102)
索尼娅	(103)
贝格	(103)
博尔孔斯基公爵	(104)
安德烈·博尔孔斯基	(104)
玛丽亚(玛申卡)	(105)
丽莎·梅南	(105)
尼考卢什卡	(105)
别祖霍夫伯爵	(105)
彼埃尔	(106)
卡季什	(106)
库拉金公爵	(106)
库拉金公爵夫人	(107)
伊波利特·库拉金	(107)
阿纳托利·库拉金	(107)





海伦.....	(107)
玛丽亚.....	(108)
奥西普.....	(108)
德鲁别茨卡娅公爵夫人.....	(108)
鲍里斯·德鲁别茨科伊.....	(109)
朱莉·卡娜金娜.....	(109)
安娜·帕夫洛夫娜·舍列尔.....	(110)
莫特马尔子爵.....	(110)
莫里约.....	(110)
比利宾.....	(110)
费拉蓬托夫.....	(111)
韦列夏金.....	(111)
巴拉加.....	(111)
丹尼洛.....	(111)
玛夫拉·库兹米尼什娜.....	(111)
布里安小姐.....	(112)
阿尔帕特奇.....	(112)
德龙·扎哈雷奇.....	(112)
卡尔普.....	(112)
马卡尔·阿列克谢耶维奇.....	(113)
《安娜·卡列尼娜》.....	(113)
安娜.....	(114)
卡列宁.....	(115)
伏伦斯基.....	(115)
列文.....	(115)
吉娣.....	(116)
奥勃朗斯基.....	(116)
陶丽.....	(117)
谢辽沙.....	(117)
华尔华拉.....	(118)
培特西夫人.....	(118)
土施凯维奇.....	(118)
李迪雅.....	(118)
伏伦斯卡娅.....	(119)
亚历山大.....	(119)

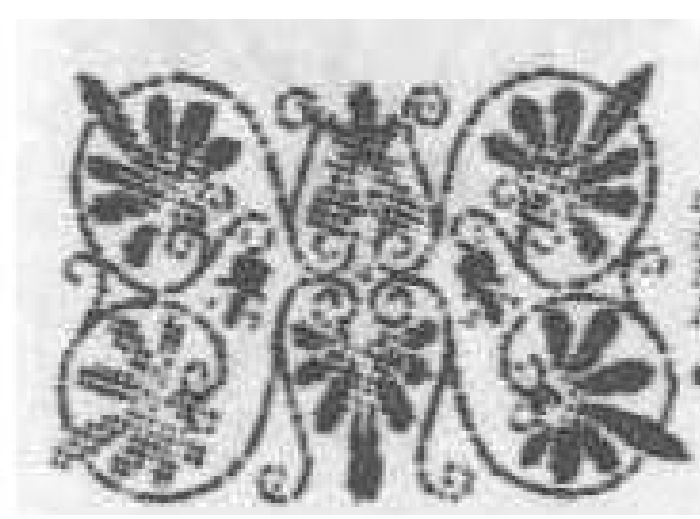


华丽雅.....	(119)
谢尔巴茨基.....	(120)
谢尔巴茨卡娅.....	(120)
柯兹尼雪夫.....	(120)
华伦加.....	(121)
尼古拉.....	(121)
玛丽雅.....	(121)
李伏夫.....	(121)
娜塔丽雅.....	(122)
萨福·施多茨.....	(122)
米雅赫基公爵夫人.....	(122)
裘利·兰道.....	(122)
卡尔塔索娃.....	(123)
斯留丁.....	(123)
斯特列莫夫.....	(123)
丽莎.....	(123)
谢普霍夫斯科依.....	(123)
彼特利茨基.....	(124)
希尔顿夫人.....	(124)
雅希文.....	(124)
高列尼歇夫.....	(124)
米哈伊洛夫.....	(125)
史维亚日斯基.....	(125)
卡塔瓦索夫.....	(125)
斯涅特科夫.....	(126)
华西里奇.....	(126)
普拉东.....	(126)
诺德斯顿.....	(126)
科尔松斯基.....	(126)
施塔尔夫人.....	(127)
斯维洛夫斯基.....	(127)
彼得·奥勃朗斯基.....	(127)
土罗甫春.....	(127)
梁比宁.....	(127)
彼斯卓夫.....	(128)





聂维多夫斯基.....	(128)
克里茨基.....	(128)
《复活》.....	(128)
马斯洛娃.....	(129)
涅赫柳多夫.....	(130)
马特廖娜.....	(130)
基塔耶娃.....	(131)
西蒙.....	(131)
博奇科娃.....	(131)
费多霞.....	(131)
梅尼绍夫.....	(131)
科拉布廖娃老太婆.....	(132)
司祭.....	(132)
庭长.....	(132)
副检察官.....	(132)
马特维.....	(133)
彼得·格拉西莫维奇.....	(133)
法纳林.....	(133)
乌斯季诺夫.....	(133)
娜塔利娅.....	(133)
拉戈仁斯基.....	(134)
恰尔斯卡娅伯爵夫人.....	(134)
恰尔斯基伯爵.....	(134)
阿格拉费娜.....	(134)
玛丽亚·科尔恰金娜(米西).....	(135)
索菲亚.....	(135)
科尔恰金公爵.....	(135)
申博克.....	(135)
玛丽叶特.....	(136)
博加特廖夫.....	(136)
马斯连尼科夫.....	(136)
谢列宁.....	(136)
克里格斯穆特男爵.....	(137)
沃尔夫.....	(137)
托波罗夫.....	(137)



诺尔德沃罗夫.....	(137)
马尔克.....	(138)
纳巴托夫.....	(138)
克雷利佐夫.....	(138)
西蒙松.....	(138)
薇拉.....	(138)
科尔尼洛娃.....	(139)
玛丽亚·帕夫洛夫娜.....	(139)
兰采娃.....	(139)
格拉别茨.....	(139)
舒斯托娃.....	(139)
渡船老人.....	(140)
西伯利亚长官.....	(140)
英国旅行家.....	(140)
《有关彼得一世时代的长篇小说》等五部未完成的历史小说.....	(140)
● 中、短篇小说	(143)
《昨天的故事》.....	(145)
《袭击》.....	(145)
志愿兵.....	(145)
赫洛波夫.....	(146)
罗森克兰兹.....	(146)
阿拉宁.....	(146)
《圣诞节之夜》.....	(146)
《台球房记分员笔记》.....	(147)
涅赫柳多夫.....	(147)
公爵.....	(147)
《伐林》.....	(148)
尼古拉.....	(148)
韦连丘克.....	(148)
博尔霍夫.....	(148)
《日丹诺夫大叔和勋章获得者切尔诺夫》.....	(149)
《十二月的塞瓦斯托波尔》.....	(149)
“您”.....	(149)
《五月的塞瓦斯托波尔》.....	(150)
米哈伊洛夫.....	(150)

